



**LEGI ȘI DECRETE****PARLAMENTUL ROMÂNIEI****CAMERA DEPUTAȚILOR****SENATUL****LEGE****privind ratificarea Convenției europene pentru protecția  
animalelor de companie, semnată la Strasbourg  
la 23 iunie 2003**

**Parlamentul României** adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Convenția europeană pentru protecția animalelor de companie, semnată la Strasbourg la 23 iunie 2003.

*Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 17 februarie 2004, cu respectarea prevederilor art. 76 alin. (2) din Constituția României, republicată.*

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR

**VALER DORNEANU**

*Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 8 martie 2004, cu respectarea prevederilor art. 76 alin. (2) din Constituția României, republicată.*

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,

**DORU IOAN TĂRĂCILĂ**

București, 24 martie 2004.

Nr. 60.

**CONVENȚIE EUROPEANĂ  
pentru protecția animalelor de companie\*)****P R E A M B U L**

Statele membre ale Consiliului Europei, semnatare ale prezentei convenții, considerând că scopul Consiliului Europei este de a realiza o cooperare mai strânsă între membrii săi, recunoscând că omul are o obligație morală de a respecta toate creaturile vii și păstrând legăturile speciale existente între om și animalele de companie, considerând că animalele de companie sunt foarte importante datorită contribuției lor la calitatea vieții și, prin urmare, reprezintă o valoare pentru societate, având în vedere dificultățile care decurg din marea varietate a animalelor care sunt deținute de către om, având în vedere riscurile inerente determinate de suprapopularea cu animale pentru igiena, sănătatea și securitatea omului și a altor animale, având în vedere că deținerea specimenelor din fauna sălbatică, în calitate de animale de companie, nu ar trebui să fie încurajată, conștienți de diferitele condiții care guvernează achiziționarea, deținerea, creșterea în scop comercial sau necomercial, cesiunea ori comerțul cu animale de companie, conștienți de faptul că condițiile de deținere a animalelor de companie nu permit întotdeauna promovarea sănătății și bunăstării acestora, conștienți că atitudinile în privința animalelor de companie variază considerabil datorită uneori unei lipse de cunoștințe sau de conștiință, considerând că o atitudine și o practică sunt nu numai un obiectiv de dorit, dar, de asemenea, și realist, au căzut de acord asupra următoarelor:

\*) Traducere.

## CAPITOLUL I

**Dispoziții generale**

## ARTICOLUL 1

**Definiții**

(1) În termenii prezentei convenții înțelegem prin *animal de companie* orice animal deținut sau destinat a fi deținut de către om, în special pe lângă casă, pentru agrement sau companie.

(2) Înțelegem prin *comerț cu animale de companie* ansamblul de tranzacții practicate în mod regulat, în cantități substanțiale și în scopuri lucrative, care implică transferul proprietății acestor animale.

(3) Înțelegem prin *creșterea și îngrijirea animalelor de companie* cu titlu comercial creșterea și îngrijirea practicate în special în scop comercial și în număr mare.

(4) Înțelegem prin *refugiu pentru animale* o unitate cu scop nelucrative, în care animalele de companie pot fi deținute în număr considerabil. În cazul în care legislația națională și/sau măsuri administrative o permit, o astfel de unitate poate primi animale fără stăpân.

(5) Înțelegem prin *animal fără stăpân* orice animal de companie care, fie nu are adăpost, fie se găsește în afara proprietății stăpânului său sau a deținătorului său și care nu este sub controlul ori supravegherea directă a nici unui proprietar sau deținător.

(6) Înțelegem prin *autoritate competentă* autoritatea desemnată de către statul membru al Consiliului Europei.

## ARTICOLUL 2

**Domeniu de aplicare și punere în practică**

(1) Fiecare parte se angajează să ia măsurile necesare punerii în aplicare a dispozițiilor acestei convenții în ceea ce privește:

a) animalele de companie deținute de către o persoană fizică sau juridică, pe orice proprietate, în orice unitate și care sunt destinate comercializării sau creșterii și deținerii în scop comercial a acestora, precum și cele aflate în orice refugiu pentru animale;

b) dacă este cazul, animalele fără stăpân.

(2) Nici o dispoziție a acestei convenții nu poate afecta punerea în practică a celorlalte prevederi legate de protecția animalelor sau de apărarea speciilor sălbatice pe cale de dispariție.

(3) Nici o dispoziție a prezentei convenții nu afectează posibilitatea părților de a adopta reguli foarte stricte pentru asigurarea protecției animalelor de companie sau aplicării în continuare a dispozițiilor pentru alte categorii de animale care nu sunt în mod expres citate în prezenta convenție.

## CAPITOLUL II

**Principii care trebuie respectate de către deținătorii de animale de companie**

## ARTICOLUL 3

**Principii de bază pentru bunăstarea animalelor**

(1) Nimeni nu trebuie să cauzeze inutil durere, suferințe fizice sau psihice unui animal de companie.

(2) Nimeni nu trebuie să abandoneze un animal de companie.

## ARTICOLUL 4

**Deținerea**

(1) Orice persoană care deține un animal de companie sau care are grijă de un animal de companie trebuie să fie responsabil de sănătatea și bunăstarea acestuia.

(2) Orice persoană care deține un animal de companie sau care se ocupă de acesta trebuie să-i asigure toate condițiile, îngrijirile și atenția, ținând cont de nevoile etologice, în funcție de specie și rasă, și în special trebuie:

a) să îi asigure, în cantitate suficientă, hrană și apă;

b) să îi asigure posibilitatea de mișcare;

c) să ia măsurile necesare pentru a nu lăsa animalele să devină libere.

(3) Un animal nu poate fi deținut ca animal de companie dacă:

a) condițiile enumerate în alin. (2) nu sunt îndeplinite; sau

b) condițiile sunt îndeplinite, dar animalul nu se poate adapta în captivitate.

## ARTICOLUL 5

**Reproducția**

Orice persoană care selecționează un animal de companie pentru reproducție trebuie să ia în considerare caracteristicile anatomice, fiziologice și comportamentale care ar putea compromite sănătatea și bunăstarea descendenților sau a femelei.

## ARTICOLUL 6

**Limita de vârstă pentru achiziționare**

Nici un animal de companie nu poate să fie vândut persoanelor sub 16 ani fără consimțământul expres al părinților lor sau al altor persoane care exercită responsabilități parentale.

## ARTICOLUL 7

**Dresajul**

Nici un animal de companie nu trebuie să fie dresat prin metode care ar putea prejudicia sănătatea sau bunăstarea animalului și în special nu trebuie forțat să își depășească capacitatea naturală sau forța sa naturală ori utilizând mijloace artificiale care provoacă răni sau dureri inutile. De asemenea, se interzice utilizarea mijloacelor

artificiale de dresaj care provoacă răni sau dureri inutile, suferințe ori teamă.

#### ARTICOLUL 8

##### **Comercializarea, creșterea în scop comercial, refugiile pentru animale**

(1) Orice persoană care, la momentul intrării în vigoare a prezentei convenții, comercializează sau crește ori adăpostește în scopuri comerciale sau care administrează un refugiu pentru animale trebuie să facă o declarație autorității competente într-un interval stabilit de fiecare parte. Orice persoană care are intenția să se ocupe de una dintre activitățile enumerate anterior trebuie să facă o declarație autorității competente.

(2) În această declarație trebuie să se menționeze:

a) speciile animalelor de companie care sunt sau vor fi implicate;

b) persoana responsabilă și cunoștințele sale;

c) descrierea instalațiilor și echipamentelor care sunt sau vor fi utilizate.

(3) Activitățile menționate anterior nu pot fi exercitate decât:

a) dacă persoana responsabilă posedă cunoștințele și aptitudinile necesare exercitării acestei activități, având fie o pregătire corespunzătoare, fie o experiență suficientă cu animalele de companie; și

b) dacă instalațiile și echipamentele utilizate pentru activitate satisfac cerințele menționate în art. 4.

(4) Pe baza declarațiilor făcute conform dispozițiilor alin. (1), autoritatea competentă trebuie să stabilească dacă condițiile menționate în alin. (3) sunt îndeplinite sau nu.

În cazul în care nu sunt îndeplinite într-o manieră corespunzătoare, autoritatea competentă va recomanda măsuri și, dacă aceasta este considerată necesară pentru protecția animalelor, se poate dispune chiar interdicția comercializării sau continuarea activității.

(5) Autoritatea competentă trebuie, în conformitate cu legislația națională, să controleze dacă condițiile menționate mai sus sunt îndeplinite sau nu.

#### ARTICOLUL 9

##### **Publicitate, spectacole, expoziții, competiții și manifestări similare**

(1) Animalele de companie nu pot fi utilizate pentru publicitate, spectacole, expoziții, competiții sau manifestări similare, decât:

a) dacă organizatorul creează condițiile necesare pentru ca aceste animale să fie tratate conform exigențelor prevăzute la art. 4 alin. (2), și

b) dacă sănătatea și bunăstarea lor nu sunt puse în pericol.

(2) Unui animal de companie nu trebuie să i se administreze nici un tratament, nici o substanță, nu trebuie să fie supus nici unui procedeu, în scopul creșterii sau diminuării nivelului natural al performanțelor sale:

a) în cursul competițiilor; sau

b) cu alte ocazii,

dacă acestea ar constitui un risc pentru sănătatea și bunăstarea animalului.

#### ARTICOLUL 10

##### **Intervenții chirurgicale**

(1) Intervențiile chirurgicale destinate modificării aspectului unui animal de companie sau altor scopuri necurative trebuie să fie interzise și, în special:

a) codotomia;

b) cuparea urechilor;

c) secționarea corzilor vocale;

d) ablația ghearelor și dinților.

(2) Excepții de la aceste interdicții nu pot fi autorizate decât:

a) dacă medicul veterinar consideră o intervenție curativă necesară fie din motive de medicină veterinară, fie în interesul unui animal deosebit;

b) pentru a împiedica reproducția.

(3) a) Intervențiile în cursul cărora animalul va suferi sau riscă să sufere dureri considerabile nu trebuie să fie efectuate decât sub anestezie și de către un medic veterinar sau sub controlul său.

b) Intervențiile care nu necesită anestezie pot fi efectuate de către o persoană competentă, în conformitate cu legislația națională.

#### ARTICOLUL 11

##### **Sacrificarea**

(1) Numai medicul veterinar sau o altă persoană competentă poate să procedeze la sacrificarea unui animal de companie, excepție făcând cazurile de urgență când trebuie să se pună capăt suferințelor unui animal și când ajutorul unui medic veterinar sau al altei persoane competente nu poate fi obținut rapid sau alte cazuri de urgență prevăzute de legislația națională. Orice sacrificare trebuie să se facă cu minimum de suferință fizică și psihică, ținând cont de circumstanțe.

Metoda aleasă, exceptată în caz de urgență, trebuie:

a) fie să provoace o pierdere imediată a conștienței, urmată de moarte;

b) fie să înceapă prin realizarea unei anestezii generale profunde, urmată de un procedeu care va cauza moartea cu certitudine.

Persoana responsabilă cu sacrificarea trebuie să se asigure că animalul este mort înainte să se realizeze jupuirea.

(2) Următoarele metode de sacrificare trebuie să fie interzise:

a) înecul și alte metode de asfixie, dacă ele nu produc efectele menționate în alin. (1) lit. b);

b) utilizarea otrăvurilor sau drogurilor ale căror dozaj și aplicare nu pot fi controlate în maniera de a obține efectele menționate în alin. (1);

c) electrocutarea, mai ales dacă ea nu este precedată de pierderea imediată a conștienței.

## CAPITOLUL III

**Măsuri suplimentare referitoare la animalele fără stăpân**

## ARTICOLUL 12

**Reducerea numărului de animale fără stăpân**

Atunci când o parte estimează că numărul de animale fără stăpân constituie pentru ea o problemă, ea trebuie să ia măsurile legislative și/sau administrative necesare pentru reducerea numărului acestora prin metode care nu cauzează dureri, suferințe sau temeri evitabile.

a) Astfel de măsuri trebuie să îndeplinească următoarele condiții:

- (i) în cazul în care astfel de animale trebuie să fie capturate, aceasta trebuie să se facă astfel încât să producă minimum de suferințe fizice și psihice animalelor, în funcție de natura animalului;
- (ii) în cazul în care animalele capturate sunt adăpostite sau sacrificate, aceasta trebuie să se facă în conformitate cu principiile prezentei convenții.

b) Părțile sunt obligate să respecte:

- (i) identificarea permanentă a câinilor și pisicilor prin mijloace corespunzătoare care să nu producă decât dureri, suferințe sau temeri ușoare ori temporare, cum ar fi tatuarea însoțită de înregistrarea numărului, precum și de numele și adresele proprietarilor;
- (ii) reducerea reproducerii neplanificate a câinilor și pisicilor și încurajarea sterilizării acestora;
- (iii) încurajarea persoanelor care au găsit un câine sau o pisică fără stăpân să semnaleze acest lucru autorității competente.

## ARTICOLUL 13

**Excepții privind capturarea, deținerea și sacrificarea**

Excepțiile la principiile stabilite în prezenta convenție, referitoare la capturarea, deținerea și sacrificarea animalelor fără stăpân, nu pot fi admise decât dacă acestea sunt inevitabile, în cadrul programelor guvernamentale de control al bolilor.

## CAPITOLUL IV

**Informare și educare**

## ARTICOLUL 14

**Programe de informare și educare**

Părțile se angajează să încurajeze dezvoltarea programelor de informare și de educare pentru a promova, în rândul organizațiilor și indivizilor implicați în: deținerea, creșterea, dresajul, comerțul și adăpostirea animalelor de companie, conștientizarea și cunoașterea dispozițiilor și principiilor prezentei convenții. În aceste programe atenția trebuie să se îndrepte în special asupra următoarelor subiecte:

a) dresajul animalelor de companie în scop comercial sau pentru competiții, care trebuie să se efectueze de către persoane având cunoștințele și competențele corespunzătoare;

b) necesitatea de a descuraja:

- (i) încredințarea animalelor de companie persoanelor până la vârsta de 16 ani fără consimțământul expres al părinților sau al altor persoane care dețin responsabilități parentale;
  - (ii) acordarea animalelor de companie ca premii, recompense sau prime;
  - (iii) înmulțirea neplanificată a animalelor de companie;
- c) eventualele consecințe negative pentru sănătatea și bunăstarea animalelor sălbatice, în cazul achiziționării sau introducerii lor ca animale de companie;
- d) riscurile care decurg din achiziționarea iresponsabilă a animalelor de companie, care conduce la creșterea numărului animalelor nedorite și abandonate.

## CAPITOLUL V

**Consultări multilaterale**

## ARTICOLUL 15

**Consultări multilaterale**

(1) Părțile procedează, într-un interval de 5 ani de la intrarea în vigoare a prezentei convenții și la fiecare 5 ani și de fiecare dată când majoritatea reprezentanților părților o cer, la consultări multilaterale în cadrul Consiliului Europei în vederea examinării aplicării prezentei convenții și a oportunității revizuirii sale sau a extinderii aplicării oricăreia dintre dispozițiile sale. Aceste consultări vor avea loc în cursul reuniunilor convocate de către secretarul general al Consiliului Europei.

(2) Orice parte are dreptul să desemneze un reprezentant care să participe la aceste consultări. Orice stat membru al Consiliului Europei care nu este parte a prezentei convenții are dreptul de a fi reprezentat la aceste consultări de un observator.

(3) După fiecare consultare, părțile supun Comitetului de Miniștri al Consiliului Europei un raport asupra consultării și funcționării prezentei convenții, incluzând, dacă acestea consideră necesar, propuneri vizând amendarea art. 15—23 din prezenta convenție.

(4) Sub rezerva dispozițiilor prezentei convenții, părțile stabilesc regulile de procedură pentru desfășurarea consultărilor.

## CAPITOLUL VI

**Amendamente**

## ARTICOLUL 16

**Amendamente**

(1) Orice amendament la art. 1—14, propus de una dintre părți sau de Comitetul de Miniștri al Consiliului Europei, este comunicat secretarului general al Consiliului Europei și transmis prin intermediul său statelor membre ale Consiliului Europei, fiecărei părți și fiecărui stat invitat să adere la prezenta convenție conform dispozițiilor art. 19.

(2) Orice amendament propus conform dispozițiilor alin. (1) este examinat, în minimum două luni de la

transmiterea sa de către secretarul general al Consiliului Europei, în cadrul unei consultări multilaterale în care acest amendament poate fi adoptat cu o majoritate de două treimi din numărul părților. Textul adoptat este comunicat părților.

(3) La expirarea unei perioade de 12 luni după adoptarea sa în urma consultărilor multilaterale, orice amendament intră în vigoare, în afară de cazul în care una dintre părți a exprimat obiecții la acesta.

## CAPITOLUL VII

### Dispoziții finale

#### ARTICOLUL 17

##### Semnarea, ratificarea, acceptarea, aprobarea

Prezenta convenție este deschisă semnării de către statele membre ale Consiliului Europei. Ea va fi supusă ratificării, acceptării sau aprobării. Instrumentele de ratificare, acceptare sau aprobare vor fi depuse la secretarul general al Consiliului Europei.

#### ARTICOLUL 18

##### Intrarea în vigoare

(1) Prezenta convenție va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează unei perioade de 6 luni după data la care patru state membre ale Consiliului Europei și-au exprimat consimțământul de a fi părți ale acesteia conform dispozițiilor art. 17.

(2) Pentru orice stat membru al Consiliului Europei, care își va exprima ulterior consimțământul de a fi parte la prezenta convenție, ea va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de 6 luni după data depunerii instrumentului de ratificare, de acceptare sau de aprobare.

#### ARTICOLUL 19

##### Aderarea statelor nemembre

(1) După intrarea în vigoare a prezentei convenții, Comitetul de Miniștri al Consiliului Europei va putea invita orice stat nemembru al Consiliului Europei să adere la aceasta, printr-o decizie luată de majoritatea prevăzută la art. 20 lit. d) din statutul Consiliului Europei și de unanimitatea reprezentanților statelor contractante având drept de reprezentare în Comitetul de Miniștri al Consiliului Europei.

(2) Pentru orice stat în curs de aderare prezenta convenție va intra în vigoare în prima zi care urmează expirării unei perioade de 6 luni după data de depunere a instrumentului de aderare la secretarul general al Consiliului Europei.

#### ARTICOLUL 20

##### Clauză teritorială

(1) Orice stat poate, în momentul semnării sau în momentul depunerii instrumentului său de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare, să precizeze

teritoriul sau teritoriile în care se va aplica prezenta convenție.

(2) Orice parte poate, în orice moment ulterior, printr-o declarație adresată secretarului general al Consiliului Europei să extindă aplicarea prezentei convenții la orice alt teritoriu desemnat în declarație. Convenția va intra în vigoare cu referire la acest teritoriu în prima zi din luna care urmează expirării unei perioade de 6 luni după data primirii declarației de către secretarul general al Consiliului Europei.

(3) Orice declarație făcută în virtutea alin. (1) și (2) va putea fi retrasă, în ceea ce privește orice teritoriu desemnat în această declarație, prin notificare adresată secretarului general al Consiliului Europei. Retragerea va intra în vigoare în prima zi din luna care urmează expirării unei perioade de 6 luni după data recepționării notificării de către secretarul general al Consiliului Europei.

#### ARTICOLUL 21

##### Rezerve

(1) Orice stat poate, în momentul semnării sau în momentul depunerii instrumentului său de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare, să formuleze una sau mai multe rezerve cu referire la art. 6 și la art. 10 alin. (1) lit. a). Nici o altă rezervă nu poate fi prezentată.

(2) Orice parte care a formulat o rezervă în virtutea alin. (1) o poate retrage în totalitate sau parțial înaintând o notificare secretarului general al Consiliului Europei. Retragerea va intra în vigoare la data recepționării notificării de către secretarul general al Consiliului Europei.

(3) Partea care a formulat o rezervă în cadrul unei dispoziții a prezentei convenții nu poate cere aplicarea acestei dispoziții de către o altă parte; totodată, ea poate, dacă rezerva este parțială sau condiționată, să ceară aplicarea acestei dispoziții în măsura în care ea însăși a acceptat-o.

#### ARTICOLUL 22

##### Denunțarea

(1) Orice parte poate, în orice moment, să denunțe prezenta convenție adresând o notificare secretarului general al Consiliului Europei.

(2) Denunțarea va intra în vigoare în prima zi din luna care urmează expirării unei perioade de 6 luni după data recepționării notificării de către secretarul general al Consiliului Europei.

#### ARTICOLUL 23

##### Notificări

Secretarul general al Consiliului Europei va notifica statele membre ale Consiliului și oricărui stat ce a aderat la prezenta convenție sau a fost invitat să o facă:

- a) fiecare semnătură;
- b) depunerea tuturor instrumentelor de ratificare, acceptare, aprobare sau aderare;
- c) fiecare dată de intrare în vigoare a prezentei convenții în conformitate cu art. 18, 19, 20;

d) orice alt act, notificare sau comunicare având legătură cu prezenta convenție.

Drept care, subsemnații, fiind autorizați în acest scop, am semnat prezenta convenție.

Întocmită la Strasbourg la 13 noiembrie 1987, în limbile franceză și engleză, ambele texte fiind egal autentice,

într-un singur exemplar care va fi depus în arhivele Consiliului Europei. Secretarul general al Consiliului Europei va transmite o copie certificată fiecărui stat membru al Consiliului Europei și fiecărui stat invitat să adere la prezenta convenție.

## PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

### DECRET

#### pentru promulgarea Legii privind ratificarea Convenției europene pentru protecția animalelor de companie, semnată la Strasbourg la 23 iunie 2003

În temeiul prevederilor art. 77 alin. (1) și ale art. 100 alin. (1) din Constituția României, republicată,

**Președintele României** d e c r e t e a z ă :

Articol unic. — Se promulgă Legea privind ratificarea Convenției europene pentru protecția animalelor de companie, semnată la Strasbourg la 23 iunie 2003, și se dispune publicarea acestei legi în Monitorul Oficial al României, Partea I.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI  
**ION ILIESCU**

București, 23 martie 2004.  
Nr. 161.

## HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

### GUVERNUL ROMÂNIEI

#### HOTĂRÂRE

#### pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind colaborarea pentru protecția și utilizarea durabilă a apelor de frontieră, semnat la Budapesta la 15 septembrie 2003

În temeiul art. 108 din Constituția României, republicată, și al art. 20 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele,

**Guvernul României** adoptă prezenta hotărâre.

Articol unic. — Se aprobă Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind colaborarea pentru protecția și utilizarea durabilă a apelor de frontieră, semnat la Budapesta la 15 septembrie 2003.

PRIM-MINISTRU  
**ADRIAN NĂSTASE**

Contrasemnează:

Ministrul mediului și gospodăririi apelor,  
**Speranța Maria Ianculescu**  
Ministrul afacerilor externe,  
**Mircea Geoană**  
p. Ministrul finanțelor publice,  
**Neculae Eugeniu Plăiașu**,  
secretar de stat

București, 15 aprilie 2004.  
Nr. 577.

## A C O R D

**Între Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare privind colaborarea pentru protecția și utilizarea durabilă a apelor de frontieră**

## P R E A M B U L

Guvernul României și Guvernul Republicii Ungare, denumite în continuare *părți contractante*, animate de intenția de a dezvolta cooperarea lor pentru protecția și utilizarea durabilă a cursurilor de apă transfrontiere sau care formează frontiera, a apelor subterane intersectate de frontieră, precum și pentru protecția ecosistemelor acvatice,

pornind de la considerentul că dezvoltarea reglementării problemelor legate de cursurile de apă transfrontiere are un rol deosebit în îmbunătățirea legăturilor în diferite domenii între cele două părți contractante,

ținând seama de faptul că teritoriile statelor lor sunt situate în bazinul fluviului Dunărea,

având în vedere faptul că ambele state sunt părți la „Convenția pentru protecția și utilizarea cursurilor de apă transfrontiere și a lacurilor internaționale” (Helsinki, 17 martie 1992), denumită în continuare *Convenția de la Helsinki*, și la „Convenția privind cooperarea pentru protecția și utilizarea durabilă a fluviului Dunărea” (Sofia, 29 iunie 1994), denumită în continuare *Convenția de la Sofia*,

în acord cu Directiva Parlamentului European și a Consiliului Europei 2000/60/CE, intrată în vigoare la 22 decembrie 2000, de stabilire a cadrului de acțiune comunitar în domeniul strategiei apelor, denumită în continuare *DCA*,

constatând că ambele state participă la îndeplinirea Planului strategic de acțiune din cadrul „Programului de protecție a mediului în bazinul Dunării” și la realizarea Planului de management pentru bazinul Dunării, conform *DCA*,

având în vedere că ambele state în cadrul procesului de aderare la Uniunea Europeană tind să își armonizeze legislația națională cu directivele UE privind apa,

plecând de la experiența și rezultatele bune obținute în aplicarea Convenției dintre Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Ungare pentru reglementarea problemelor hidrotehnice referitoare la apele ce formează frontiera sau sunt întretăiate de frontieră, semnată la București la data de 25 iunie 1986,

recunoscând faptul că în cadrul colaborării de până acum părțile contractante au elaborat o reglementare detaliată conținând elemente utile, mai ales în privința apărării împotriva inundațiilor din cursuri de apă și din ape interne, ce poate fi folosită și în viitor,

au convenit următoarele:

## CAPITOLUL I

**Scopuri și principii de bază**

## ARTICOLUL 1

**Scopul acordului**

Scopul prezentului acord este sintetizarea acelor reglementări și obligații pe baza cărora părțile contractante desfășoară colaborarea legată de apele de frontieră, precum și a condițiilor organizatorice, instituționale și economice ce formează cadrul pentru efectuarea acestora.

## ARTICOLUL 2

**Definirea noțiunilor**

1. În sensul aplicării prevederilor prezentului acord, următorii termeni se definesc astfel:

a) *ape de frontieră* — orice ape de suprafață sau subterane care marchează frontiera dintre state, o traversează sau sunt localizate pe aceasta;

b) *impact transfrontier* — acele schimbări semnificative și cuantificabile pe baza nivelului de cunoaștere din fiecare țară și cu luarea în considerare a metodologiilor Uniunii Europene, intervenite în regimul, cantitatea, calitatea apelor, mediul acvatic și în viața florei și a faunei acvatice, care se manifestă pe teritoriul statului unei părți contractante, în

urma activității umane sau a unor evenimente naturale intervenite pe teritoriul statului celeilalte părți contractante;

c) *intervenții* — măsurile și lucrările preconizate sau în curs de realizare în legătură cu apele, care ar putea produce impact transfrontier;

d) *ape interne* — acele ape de suprafață de origine naturală ce se scurg de pe teritoriul statului unei părți contractante pe teritoriul statului celeilalte părți contractante prin canale de evacuare, văi și depresiuni;

e) *subunitate hidrografică* — suprafața de teren situată pe teritoriul național, formată dintr-un subbazin, o parte a unui subbazin, un grup de subbazine sau un grup de părți de subbazine;

f) *ape subterane* — apele subterane care sunt în legătură cu apele de suprafață, precum și acele ape subterane care pot cauza sau transmite impact transfrontier;

g) *poluare accidentală periculoasă care nu se mai poate evita, cu efect transfrontier*, denumită în continuare *poluare accidentală* — acea poluare care este urmare a accidentelor, defecțiunilor industriale, a neglijenței sau a dezastrului natural, care cauzează direct ori indirect alterarea bruscă a calității apei;

h) *prevenirea și combaterea efectelor poluărilor accidentale* — ansamblul reglementărilor și măsurilor specifice care au ca scop limitarea efectelor dăunătoare ale poluărilor accidentale;



i) *prag de alarmare* — valoarea limită care se poate defini în cazul poluărilor accidentale și care reprezintă cantitatea de substanță periculoasă din apă, luându-se în considerare capacitatea de recepție a cursurilor de apă;

j) *necesarul de apă ecologică* — debitul de apă natural necesar menținerii zonelor umede sau pentru menținerea vieții acvatice.

2. În privința noțiunilor nedefinite aici, dar folosite în textul prezentului acord, sunt valabile definițiile de noțiuni în conformitate cu Convenția de la Helsinki, Convenția de la Sofia și DCA.

#### ARTICOLUL 3

##### Obiective

1. Pentru atingerea scopului, părțile contractante întreprind toate acțiunile legislative, administrative și tehnice în vederea îmbunătățirii sau cel puțin a păstrării stării actuale a apelor pentru atingerea stării bune a apelor, prevăzută prin DCA.

2. Cele mai importante obiective sunt:

- a) atingerea stării bune a apelor;
- b) prevenirea alterării stării apelor și controlul poluărilor;
- c) prevenirea, combaterea, limitarea și controlul efectelor dăunătoare transfrontiere (ale inundațiilor, secetei, poluărilor accidentale);
- d) dezvoltarea sistemelor de supraveghere și evaluare a stării apelor;
- e) asigurarea utilizării durabile a resurselor de apă;
- f) promovarea acțiunilor comune de cercetare și dezvoltare tehnologică în domeniile care fac obiectul prezentului acord.

#### ARTICOLUL 4

##### Principii de bază

Părțile contractante au convenit să aplice, în special, în cadrul cooperării care formează obiectul prezentului acord, principiile folosirii echitabile și raționale a apelor de frontieră, precauției, reciprocității, bunei-credințe și principiul „poluatorul plătește”, astfel cum sunt acestea dezvoltate pe termen lung, în DCA.

#### ARTICOLUL 5

##### Domeniul de aplicare a acordului

1. Acordul se aplică apelor de frontieră și subunităților hidrografice.

2. Domeniul de aplicare a prezentului acord se referă la intervenții în curs de desfășurare și la cele viitoare, care pot modifica starea apelor, a mediului acvatic și a biotopului, când acestea au impact transfrontier, în principal la:

- a) prelevări și evacuări de apă;
- b) evacuări și scurgeri de ape uzate din sursele de poluare punctiforme și difuze;

c) poluări de apă accidentale, periculoase, ce nu mai pot fi evitate, și înlăturarea efectelor acestora;

d) lucrări hidrotehnice;

e) lucrări de apărare și măsuri de apărare împotriva inundațiilor din cursuri de apă și din ape interne, împotriva ghețurilor și de regularizare a cursurilor de apă.

#### CAPITOLUL II

##### Modul de cooperare și direcțiile importante

#### ARTICOLUL 6

##### Modul de cooperare

1. În scopul valorificării principiilor și realizării scopurilor formulate, părțile contractante elaborează mecanisme de cooperare care vor avea următoarele forme:

a) schimb de informații regulat și reglementat în domeniile ce fac obiectul prezentului acord;

b) continuarea consultărilor și asumarea rolului activ în organismele instituite prin prezentul acord;

c) perfecționarea altor măsuri legislative, administrative, tehnice și altele, necesare aplicării și dezvoltării prezentului acord.

2. Aplicarea prevederilor prezentului acord se face potrivit regulamentelor ce stabilesc detaliile colaborării dintre părțile contractante. Regulamentele trebuie dezvoltate pe baza experienței de cooperare, trebuie adaptate prin luarea în considerare a ghidurilor de aplicare a Convenției de la Sofia și a DCA și trebuie dezvoltate permanent în funcție de posibilitățile părților contractante.

3. În caz de necesitate, Comisia hidrotehnică româno-ungară elaborează regulamente noi, respectiv le reactualizează pe cele existente și le adoptă printr-o hotărâre.

4. Părțile contractante vor lua măsurile convenite și vor executa lucrările în conformitate cu prezentul acord, de regulă, fiecare pe teritoriul statului său.

5. Părțile contractante nu vor realiza intervenții care intră sub incidența prevederilor prezentului acord, fără a se consulta, în prealabil, cu excepția cazurilor de pericol sau când cealaltă parte contractantă nu a comunicat punctul său de vedere în decurs de un an.

6. Proiectele care se realizează în domeniul de aplicare a prezentului acord cu sprijinul financiar al organizațiilor internaționale sau prin creditare externă se supun prevederilor prezentului acord.

#### ARTICOLUL 7

##### Protecția apelor și utilizarea durabilă

1. Părțile contractante depun eforturi pentru:

a) prevenirea alterării și îmbunătățirea calității apelor de suprafață, în scopul de a atinge starea bună și, respectiv, potențialul ecologic bun pentru corpurile de apă puternic modificate și corpurile de apă artificiale;

b) prevenirea alterării și îmbunătățirea calității apelor subterane, în scopul de a ajunge la starea bună;

c) ca protecția apelor de suprafață să nu se realizeze în detrimentul apelor subterane și invers.

2. Părțile contractante, în conformitate cu regulamentul specific și cu DCA, pe baza unor metodologii acceptate de comun acord, vor analiza sistematic calitatea apelor de frontieră, vor stabili sistemul de evaluare și de clasificare a rezultatelor analizelor și, pe baza unor criterii de calitate a apei acceptate de comun acord, vor evalua periodic și în comun starea și evoluția calității apelor.

3. Părțile contractante definesc obiectivele de calitate a apelor de frontieră și aplică criteriile de calitate a apei în scopul prevenirii, controlului și reducerii impactului transfrontier.

4. Părțile contractante vor lua măsuri pentru prevenirea, controlul și reducerea imisiilor, respectiv a pătrunderii de substanțe periculoase din surse punctiforme și difuze. Lista orientativă a substanțelor periculoase va fi stabilită de Comisia hidrotehnică româno-ungară, luând în considerare directivele UE.

5. Părțile contractante, la emiterea avizelor interne ale lucrărilor noi sau modernizărilor din domeniul de aplicare a prezentului acord, vor urmări ca acestea să se facă cu aplicarea tehnologiilor cu consumul cel mai redus de apă și cu cea mai mică emisie de substanțe poluante, inclusiv utilizarea celei mai bune tehnologii disponibile și accesibile din punct de vedere economic pentru substanțele periculoase, precum și cu introducerea treptei de epurare biologică la apele uzate orășenești.

6. Părțile contractante, de comun acord, convin valorile limită de calitate la evacuări, pe care le valorifică la emiterea autorizației. La stabilirea valorilor limită, Părțile contractante iau în considerare Directivele specifice ale Uniunii Europene.

7. În cazul poluărilor difuze cu efect transfrontier semnificativ asupra calității apei, părțile contractante vor stabili forma procedurii de consultare pentru limitarea precum și pentru ținerea sub control a efectului.

8. Părțile contractante înregistrează situația actuală a apelor de frontieră, identifică resursele de interes reciproc pentru alimentarea cu apă potabilă pe termen lung, precum și se informează reciproc despre zonele de protecție specială. Dacă este necesar, părțile contractante pot conveni măsuri suplimentare de protecție a acestora.

9. Părțile contractante, ținând seama de posibilitățile lor pentru asigurarea protecției calității apelor de frontieră, vor stabili metodologia de inventariere a surselor de poluare, vor realiza inventarul acestor surse și vor întocmi programe de acțiune în comun cu stabilirea priorităților.

10. Părțile contractante garantează elaborarea strategiei de combatere a poluărilor prin elaborarea evaluării riscului substanțelor poluatoare prioritare periculoase.

11. Părțile contractante fac să funcționeze și dezvoltă sistemele de alarmare, stabilesc praguri de alarmare pentru emisii și imisii pentru unii potențiali poluatori.

12. Pentru reducerea riscului surselor potențial poluatoare, pe baza planurilor locale de prevenire și combatere a poluărilor accidentale, părțile contractante

elaborează planuri de prevenire și combatere a poluărilor accidentale pentru subunitățile hidrografice, într-o formă convenită, după care efectuează armonizarea acestora.

13. Părțile contractante, în cel mai scurt timp posibil, se informează reciproc în cazul în care în apele de frontieră se produc poluări accidentale ce pot avea impact transfrontier sau este probabilă apariția acestora și, la solicitarea părții implicate, colaborează pentru limitarea, combaterea și eliminarea efectelor acestora.

14. Părțile contractante, pentru limitarea efectelor poluărilor accidentale cu produse petroliere și corpuri plutitoare, vor realiza în locuri stabilite de comun acord pentru apele de frontieră secțiuni de intervenție.

15. Părțile contractante, în baza unei metodologii acceptate de comun acord, vor întocmi bilanțul apelor de frontieră.

16. Părțile contractante efectuează sistematic măsurători comune de debit, concordarea șirurilor de date ale debitelor și stabilesc în comun valoarea stocului de apă în secțiunea de frontieră, pe baza regulamentului specific.

17. Experții părților contractante stabilesc resursele de apă subterană transfrontieră și evaluează periodic starea acestora.

18. Părțile contractante stabilesc măsurile care asigură folosirea durabilă și echitabilă a resurselor apelor de frontieră, pe baza planurilor de management bazinal și a bilanțului apelor de frontieră.

19. Părțile contractante vor coopera pentru perioadele de ape mici pe baza celor cuprinse într-un regulament specific.

20. Părțile contractante vor coopera pentru coordonarea în secțiunea de frontieră a cursurilor de apă transfrontiere, a planurilor de management întocmite pentru subunitățile hidrografice aflate pe propriile teritorii.

## ARTICOLUL 8

### **Responsabilitatea pentru poluarea accidentală**

1. Părțile contractante valorifică principiul „poluatorul plătește” și pentru aplicarea acestuia transpun metodologia UE.

2. Părțile contractante stabilesc printr-un regulament specific principiile și modul de acțiune detaliat pentru cazurile în care poluarea apelor de frontieră produce pagube transfrontiere.

## ARTICOLUL 9

### **Apărarea împotriva inundațiilor din cursuri de apă și ape interne**

1. Aplicarea prezentului articol privind cooperarea pentru apărarea împotriva inundațiilor din cursuri de apă și ape interne și împotriva ghețurilor produse pe cursuri de apă se realizează pe sectoarele cursurilor de apă și ale sistemelor de canale, așa cum sunt delimitate în regulamentele specifice.

2. Fiecare parte contractantă va lua măsurile pentru asigurarea scurgerii apelor și a ghețurilor pe cursurile de apă care formează sau traversează frontiera.

3. Părțile contractante vor menține permanent în stare bună de funcționare și sub supraveghere lucrările de apărare împotriva inundațiilor din cursuri de apă și din ape interne, de pe apele de frontieră, vor asigura cu materiale, unelte, echipamente, sisteme de telecomunicații, combustibil, cantoane pentru amplasarea personalului de pază și de intervenție, se îngrijesc de exploatarea acestora în conformitate cu cele cuprinse în regulamente specifice.

4. Scurgerea apelor interne se asigură prin canalele și sistemele de evacuare, în modul și în limitele debitelor și nivelurilor stabilite în Regulamentul de apărare împotriva inundațiilor produse de ape interne, avându-se în vedere următoarele:

a) în acele zone de pe teritoriul român, respectiv de pe teritoriul ungar, în care au fost realizate sisteme de colectare și evacuare a apelor interne, evacuarea apelor până la debitele ce corespund capacității maxime de evacuare a acestor sisteme se va face prin sistemele realizate, precum și prin canalele existente care traversează frontiera;

b) evacuarea apelor interne de pe teritoriul român, respectiv de pe teritoriul ungar, provenite din zone în care apele interne nu pot fi colectate de sistemele realizate de colectare și evacuare, precum și a apelor interne excepționale, care depășesc capacitatea maximă de evacuare a acestor sisteme, se va face în continuare peste frontieră, atât prin canale, cât și pe teren prin văi și depresiuni;

c) canalele de ape interne pot fi folosite, cu avizul Comisiei hidrotehnice româno-ungare, pentru transferul apelor pentru diferite utilități (alimentarea cu apă și pentru evacuarea apelor la sistemele de irigații, la pescării, unitățile industriale și în scopul nevoilor ecologice), cu condiția ca aceste activități să nu împiedice evacuarea apelor interne și să nu producă efect transfrontier negativ.

5. Părțile contractante nu vor executa lucrări și nu vor lua, în mod unilateral pe teritoriul statului propriu, măsuri care ar produce pe teritoriul statului celeilalte părți contractante inundații, înmlăștiniri, sărături sau colmatări, iar lucrările hidrotehnice de pe apele de frontieră vor fi exploatate astfel încât să nu producă efectele de mai sus.

6. Părțile contractante vor urmări ca executarea lucrărilor de regularizare să nu afecteze stabilitatea albiilor pe sectoarele pe care acestea formează sau traversează frontiera.

7. În perioada apariției pericolului de inundație, din cursuri de apă sau din ape interne, autorități competente ale părților contractante acționează coordonat, în conformitate cu prevederile regulamentelor specifice.

8. În scopul localizării apelor revărsate în urma unei eventuale ruperi de dig, ambele părți contractante pot aplica măsurile necesare pentru apărarea teritoriului statului propriu, colaborând pe cât este posibil cu cealaltă parte contractantă.

9. În perioadele cu pericol de inundații și în timpul desfășurării activității de apărare, părțile contractante asigură schimbul de date și de informații hidrologice,

meteorologice și altele, necesare pentru realizarea acestei activități, în conformitate cu prevederile regulamentelor specifice.

10. Fiecare parte contractantă acționează pe teritoriul statului propriu păstrând legătura permanentă cu cealaltă parte contractantă. Autoritățile competente ale părților contractante se vor putea întâlni ori de câte ori va fi necesar, la cererea și pe teritoriul statului oricăreia dintre părțile contractante pentru efectuarea de recunoașteri în scopul luării măsurilor de apărare și de înlesnire a scurgerii apelor.

### CAPITOLUL III

#### Comisia mixtă româno-ungară

#### ARTICOLUL 10

##### Structura și funcționarea Comisiei hidrotehnice româno-ungare

1. Părțile contractante, pentru asigurarea colaborării, în conformitate cu prevederile prezentului acord, înființează Comisia hidrotehnică româno-ungară, denumită în continuare *Comisie*.

2. Comisia se compune din câte 5 membri pentru fiecare parte contractantă, din care un împuternicit guvernamental, câte unul sau doi supleanți și un secretar.

3. Comisia poate să înființeze subcomisii permanente și ad-hoc și se poate folosi în activitatea ei de experți.

4. Regulamentul de organizare și funcționare a Comisiei va fi adoptat la prima sesiune a acesteia.

5. Comisia adoptă hotărârile prin consens. Aceste hotărâri se consemnează în protocolul sesiunii respective și intră în vigoare după aprobarea lor de către cele două părți contractante.

6. Toate problemele asupra cărora Comisia nu poate să cadă de acord sunt consemnate în protocolul sesiunii.

7. Comisia ține sesiuni ordinare anuale, alternativ pe teritoriile statelor celor două părți contractante. În caz de necesitate, la solicitarea oricăreia dintre părțile contractante, se poate convoca sesiunea extraordinară.

8. Comisia, în baza unei înțelegeri anterioare a împuterniciților, poate invita la ședințele sale reprezentanți ai UE, ai Secretariatului Permanent al Comisiei Internaționale pentru Protecția Fluviului Dunărea (ICPDR), autoritățile de gospodărire a apelor din statele părți la Convenția de la Sofia și reprezentanții organizațiilor și băncilor internaționale care își exprimă interesul în finanțarea realizării unor intervenții în legătură cu domeniul de aplicare a prezentului acord.

9. Cheltuielile aferente organizării sesiunilor Comisiei, respectiv ședințelor subcomisiilor și întâlnirilor de experți, sunt suportate de partea contractantă pe teritoriul statului căruia are loc întâlnirea. Fiecare parte contractantă suportă cheltuielile de deplasare ale delegației proprii.

10. Părțile contractante asigură participarea la lucrările Comisiei a reprezentanților autorităților publice centrale și locale interesate în realizarea prevederilor prezentului

acord, precum și îndeplinirea de către aceștia a hotărârilor adoptate la sesiuni.

#### ARTICOLUL 11

##### **Principalele sarcini ale Comisiei**

1. Comisia urmărește în mod regulat și, în caz de necesitate, examinează pe teren îndeplinirea prevederilor prezentului acord, constată eventualele lipsuri din cooperarea părților contractante și adoptă măsurile ce servesc eliminării acestora.

2. Comisia stabilește și, în caz de necesitate, actualizează conținutul și forma schimbului de date și informații efectuat în mod curent și în situații excepționale în cadrul prezentului acord, în conformitate cu reglementările naționale de protecție a datelor, și urmărește desfășurarea lui.

3. Comisia stabilește obiectivele de mediu ale corpurilor de apă transfrontiere pentru atingerea și menținerea stării bune a apelor de suprafață și subterane.

4. Comisia coordonează armonizarea planurilor de management elaborate în înțelesul DCA pentru subunitățile hidrografice transfrontieră, precum și aplicarea măsurilor stabilite în acest sens, care au impact transfrontier semnificativ.

5. Comisia examinează debitele scurse prin secțiunea de frontieră a apelor de suprafață și nevoile de apă ecologică și, dacă este necesar, convine asupra măsurilor ce se impun.

6. Comisia examinează solicitările de debite ecologice și de efectuare a unor prestații pentru livrări de apă prin canalele și sistemele de canale ce traversează frontiera, precum și evacuările de apă prin acestea și stabilește condițiile de bază care trebuie respectate.

7. Comisia examinează programul intervențiilor și, pe baza acestuia, întocmește lista acelor ale căror proiecte urmează să fie prezentate Comisiei spre analiză. Dintre acestea, în cazul celor pentru care, conform reglementărilor naționale ale părții contractante care execută intervenția, există obligativitatea întocmirii studiului de impact, Comisia poate cere documentația studiului de impact pentru observații de la autoritatea competentă conform reglementării naționale.

8. În cazul intervențiilor pentru care, conform legislației naționale, nu există obligativitatea elaborării studiului de impact, dar Comisia consideră că acesta este necesar, se va elabora un regulament de procedură comun pentru analizarea acestor cazuri.

9. Comisia stabilește cointeresarea părților contractante în lucrările hidrotehnice din domeniul de aplicare a prezentului acord, examinează lucrările executate de părțile contractante.

10. Comisia stabilește programe pentru analizele, măsurătorile, cercetările și studiile ce urmează a se efectua în comun sau coordonat, necesare pentru îndeplinirea prevederilor prezentului acord.

11. Comisia convine programe de acțiuni comune privind sursele de poluare cu risc deosebit asupra apelor de frontieră și cu risc mare în declanșarea poluărilor accidentale, precum și măsuri pentru eliminarea efectelor produse de poluările accidentale.

12. Comisia apreciază evenimentele în legătură cu scurgerea apelor și poluărilor accidentale, precum și urmările acestora asupra apelor din domeniul de aplicare a prezentului acord.

13. Comisia evaluează sistematic rezultatele activităților de apărare împotriva inundațiilor din râuri și din ape interne și propune lucrările, respectiv măsurile necesare unei mai bune apărări împotriva inundațiilor.

14. Comisia armonizează regulamentele în vigoare cu prezentul acord și, în caz de necesitate, se îngrijește de elaborarea unor regulamente noi.

15. Comisia stabilește sarcinile subcomisiilor permanente și ad-hoc, precum și ale experților, controlează modul de îndeplinire a acestora și aprobă procesele-verbale ale subcomisiilor și ale întâlnirilor de experți.

16. Comisia elaborează propuneri pentru modificarea prezentului acord și pentru rezolvarea problemelor ce necesită reglementări speciale.

17. Comisia urmărește ducerea la îndeplinire a propunerilor și recomandărilor luate în cadrul Convenției de la Sofia și al DCA în legătură cu domeniul de aplicare a prezentului acord.

18. Comisia rezolvă și alte sarcini care decurg din aplicarea prezentului acord.

#### CAPITOLUL IV

##### **Dispoziții finale și altele**

#### ARTICOLUL 12

##### **Întreținerea reperelor topometrice**

Părțile contractante asigură întreținerea pe teritoriul statului propriu, în sectoarele cursurilor de apă și canalelor apropiate frontierei, și, în caz de necesitate, întregirea și recondiționarea reperelor topometrice de altitudine și orizontale folosite pentru realizarea și întreținerea lucrărilor hidrotehnice. Părțile contractante se pot folosi reciproc de aceste puncte de reper, respectiv cotele lor vor fi puse reciproc la dispoziție.

#### ARTICOLUL 13

##### **Asistența mutuală**

Părțile contractante vor acorda asistență mutuală pentru înlăturarea pericolului de inundație din cursuri de ape și ape interne, precum și la înlăturarea poluării accidentale, respectiv la refacerea lucrărilor hidrotehnice deteriorate și la lichidarea urmărilor poluării accidentale în baza înțelegerilor bilaterale în vigoare privind cooperarea în caz de dezastru, precum și în baza legislației statelor părților contractante și a regulamentului specific.

## ARTICOLUL 14

**Schimbul și evaluarea datelor și informațiilor**

1. Părțile contractante asigură pentru evaluarea stării apelor în conformitate cu DCA monitoringul ecologic, chimic și cantitativ al apelor de suprafață și subterane.

2. Părțile contractante își transmit reciproc și sistematic date și informații meteorologice și hidrologice, prevăzute în Regulamentul specific. Comisia poate să hotărască transmiterea și a altor date meteorologice, hidrologice și de calitate a apelor, în plus față de cele prevăzute în regulamentul menționat, necesare întocmirii prognozelor meteorologice și hidrologice și evaluării stării apelor de frontieră.

3. În timpul desfășurării activității de apărare împotriva inundațiilor se transmit datele prevăzute în regulamentele specifice.

4. Părțile contractante, în scopul îndeplinirii eficiente a prevederilor prezentului acord, convin schimbul de date și informații hidrogeologice, de calitate a apelor la prelevări și evacuări, precum și de date privind exploatarea lucrărilor hidrotehnice și alte informații necesare pentru cunoașterea, prevenirea, evaluarea și înlăturarea impactului transfrontier.

5. Părțile contractante, pe baza activităților proprii desfășurate în rețelele naționale de monitoring, vor coopera, vor elabora și vor implementa programe armonizate pentru monitoringul condițiilor cantitative și calitative ale apelor din domeniul de aplicare a prezentului acord, precum și de avertizare în cazul producerii unor fenomene periculoase.

6. Părțile contractante convin punctele de observație, caracteristicile cantitative și calitative ale regimului apelor urmărite sistematic, ținând cont de specificul ecologic și hidrologic al acestora, de intervențiile, precum și de evacuările de substanțe poluante de care acestea sunt afectate.

7. Părțile contractante vor conveni și vor dezvolta sistemele de comunicație, avertizare și alarmare în contextul întregului bazin hidrografic, dacă acest lucru devine necesar.

8. Părțile contractante vor facilita dotarea și utilizarea cu echipamente staționare și mobile de măsură, vor înlesni comunicațiile și procesarea datelor.

9. Părțile contractante vor desemna autoritățile competente pentru realizarea schimburilor de date și informații.

## ARTICOLUL 15

**Activitatea de cercetare, dezvoltare și coordonare**

1. În scopul realizării prezentului acord, părțile contractante vor elabora programe complementare sau comune de cercetare științifică și dezvoltare.

2. Părțile contractante, în baza unei proceduri stabilite în Comisie, vor face schimb de documentații, publicații și orice alte materiale tehnice de care dispun, referitoare la domeniul de aplicare a prezentului acord.

3. În scopul implementării prezentului acord, părțile contractante vor susține programe comune de instruire, seminarii și întâlniri de experți.

4. Părțile contractante se informează în legătură cu nominalizarea autorităților competente în domeniu și cu măsurile administrative necesare în conformitate cu DCA. Totodată, se străduiesc pentru realizarea coordonării cu statele nemembre implicate, cu scopul de a atinge obiectivele de perspectivă ale DCA în bazinul Dunării.

## ARTICOLUL 16

**Decontarea cheltuielilor**

1. Cheltuielile de întreținere, exploatare, proiectare și executare a lucrărilor și construcțiilor hidrotehnice, precum și activitățile existente sau preconizate pe teritoriul statului oricărora dintre părțile contractante, legate de îndeplinirea prevederilor prezentului acord, ce servesc interesele ambelor părți contractante, vor fi suportate de acestea conform raportului stabilit prin acorduri speciale încheiate de la caz la caz.

2. Cheltuielile aferente lucrărilor și construcțiilor existente sau preconizate, precum și ale unor activități de pe teritoriul statului oricărora dintre părțile contractante vor fi suportate de partea contractantă interesată. Reglementarea problemelor cu caracter financiar și fiscal care rezultă din îndeplinirea prevederilor prezentului acord se realizează în conformitate cu regulamentul specific, elaborat cu respectarea legislației în vigoare pe teritoriul statului fiecărei părți contractante.

3. Pentru problemele cu caracter financiar care rezultă din aplicarea prezentului acord și care nu își găsesc reglementarea în paragrafele de mai sus ori în alte paragrafe ale prezentului acord și nici în regulamentul specific, părțile contractante vor încheia acorduri separate, cu respectarea prevederilor legislației în vigoare pe teritoriul statului fiecărei părți contractante.

4. În cazul în care pentru suportarea cheltuielilor aferente realizării lucrărilor hidrotehnice și activităților necesare pentru îndeplinirea prevederilor prezentului acord se poate obține sprijin material sau se poate contracta credit de la organisme ori bănci internaționale, părțile contractante își vor coordona inițiativele în acest sens și vor coopera la obținerea sprijinului material și la realizarea proiectelor.

5. Problemele privind serviciile și prestațiile pentru livrările de apă și pompare a apelor interne, efectuate de o parte contractantă pentru cealaltă parte contractantă, se soluționează în conformitate cu prevederile regulamentului specific.

## ARTICOLUL 17

**Trecerea frontierei**

Trecerea frontierei de către personalul celor două părți contractante implicate în aplicarea prevederilor prezentului acord se face în condițiile stabilite în Regulamentul privind

trecerea frontierei și legătura dintre organele hidrotehnice ale României și Republicii Ungare.

#### ARTICOLUL 18

##### Soluționarea diferendelor

1. Eventualele diferențe apărute în cadrul aplicării sau interpretării prezentului acord se soluționează în cadrul Comisiei.

2. În situația în care diferendul nu este soluționat potrivit dispozițiilor paragrafului 1, părțile contractante vor proceda conform celor cuprinse în Convenția de la Sofia.

#### ARTICOLUL 19

##### Dispoziții finale

1. Părțile contractante participă activ în legătură cu implementarea DCA la activitățile UE și ICPDR. Iau în considerare metodologiile UE elaborate în cadrul Programului strategic comun de implementare a DCA pentru îndeplinirea celor stabilite în prezentul acord și, în caz de necesitate, completează, respectiv modifică, prezentul acord.

2. Prezentul acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care părțile contractante se informează reciproc asupra îndeplinirii procedurilor legale interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

3. Prezentul acord nu prejudiciază drepturile și obligațiile cuprinse în alte acorduri internaționale la care părțile contractante sunt parte.

Pentru Guvernul României,

**Ilie Sârbu,**

ministrul agriculturii, pădurilor, apelor și mediului

4. Fiecare parte contractantă are dreptul să adopte, pe teritoriul statului propriu măsuri mai restrictive decât cele care rezultă din prevederile prezentului acord.

5. Cu consimțământul părților contractante, prezentul acord poate fi modificat sau completat. Amendamentele la prezentul acord intră în vigoare conform procedurii prevăzute la paragraful 2.

6. Prezentul acord se încheie de părțile contractante pentru o perioadă de 5 ani. Valabilitatea prezentului acord se va prelungi automat pentru noi perioade de câte 3 ani, dacă nici una dintre părțile contractante nu notifică în scris, cu 6 luni înainte de expirarea valabilității, intenția sa de a-l denunța.

7. La data intrării în vigoare a prezentului acord, Convenția dintre Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Ungare pentru reglementarea problemelor hidrotehnice referitoare la apele ce formează frontiera sau sunt întretăiate de frontieră, încheiată la București la data de 25 iunie 1986, își încetează valabilitatea, cu excepția regulamentelor înscrise în anexa la prezentul acord.

8. Regulamentele valabile la data intrării în vigoare a prezentului acord și care se vor aplica și în continuare până la reactualizarea lor sunt enumerate în anexa care face parte integrantă din prezentul acord.

Semnat la Budapesta la 15 septembrie 2003, în două exemplare originale, fiecare în limba română și limba maghiară, toate textele fiind egal autentice.

Pentru Guvernul Republicii Ungare,

**Miklos Persanyi,**

ministrul protecției mediului și apelor

*ANEXĂ*

#### LISTA

##### regulamentelor în vigoare la data intrării în vigoare a acordului, care vor rămâne în vigoare până la reactualizarea lor

1. Regulament de funcționare a Comisiei mixte hidrotehnice româno-ungare (anexa nr. 4 la Protocolul Sesiunii a XIII-a a Comisiei mixte, Sighetu Marmăției, 19—22 iunie 2001)

2. Regulament privind trecerea frontierei și contactul între organele hidrotehnice ale României și Republicii Ungare (anexa nr. 4 la Protocolul Sesiunii a XIV-a a Comisiei mixte, Velence, 26—31 mai 2002)

3. Regulament privind schimbul de informații și efectuarea pe bază de reciprocitate a zborurilor de observare vizuală de către organele de gospodărire a apelor din România și Republica Ungară în cazuri de pericol extraordinar de inundații din râuri și ape interne (anexa nr. 8 la Protocolul Sesiunii a XV-a a Comisiei mixte Târgu Mureș, 17—20 iunie 2003)

4. Regulament privind procedura de urmat în cazul poluărilor accidentale, periculoase care nu se mai pot evita (anexa nr. 5 la Protocolul Sesiunii a XV-a a Comisiei mixte, Târgu Mureș, 17—20 iunie 2003)

5. Regulament de apărare împotriva inundațiilor produse de cursuri de ape (anexa nr. 3 la Protocolul Sesiunii a VI-a a Comisiei mixte, Hajduszoboszlo, 7—11 iunie 1993)

6. Regulament de apărare împotriva inundațiilor produse de ape interne (anexa nr. 2 la Protocolul Sesiunii a VIII-a a Comisiei mixte, Nyiregyhaza, 26—30 iunie 1995)

7. Regulament privind decontarea cheltuielilor pentru livrări de apă și pompări de ape interne (anexa nr. 5 la Protocolul Sesiunii a VII-a a Comisiei mixte, Cluj-Napoca, 12—16 septembrie 1994)

8. Regulament privind urmărirea calității apelor, pe râurile care formează sau traversează frontiera româno-ungară (anexa nr. 1 la Protocolul Sesiunii a XIII-a a Comisiei mixte, Sighetu Marmăției, 19—22 iunie 2001)

9. Regulament privind transmiterea reciprocă a datelor și informațiilor meteorologice și hidrologice între România și Republica Ungară (anexa nr. 1 la Protocolul Sesiunii a X-a a Comisiei mixte, Gyula, 22—26 septembrie 1997)

10. Regulament privind exploatarea barajului Bekes, la nivelul ridicat de +510 cm de pe teritoriul ungar corelat cu funcționarea stației de pompare Ant de pe teritoriul român (anexa nr. 2 la Protocolul Sesiunii a IX-a a Comisiei mixte, Târgu Mureș, 24—28 iunie 1996)

11. Regulament privind efectuarea de observații hidrometrice sistematice și determinarea în comun a

resurselor de apă pe cursurile de apă ce formează sau sunt întretăiate de frontiera româno-ungară (anexa nr. 4 la Protocolul Sesiunii a IX-a a Comisiei mixte hidrotehnice româno-ungare de la Târgu Mureș din 24—28 iunie 1996). Instrucțiunile de aplicare a acestui Regulament (anexa nr. 1 la Procesul-verbal al Subcomisiei de gospodărire a apelor, Szolnok, 28—31 ianuarie 1997).

## ACTE ALE ORGANELOR DE SPECIALITATE ALE ADMINISTRAȚIEI PUBLICE CENTRALE

MINISTERUL ECONOMIEI ȘI COMERȚULUI  
Nr. 220 din 13 aprilie 2004

MINISTERUL FINANTELOR PUBLICE  
Nr. 558 din 13 aprilie 2004

### ORDIN

#### **privind aplicarea prevederilor Legii nr. 399/2002 pentru asigurarea condițiilor de finanțare a organizării și funcționării activităților legate de privatizările derulate prin Oficiul Participațiilor Statului și Privatizării în Industrie**

În temeiul art. 2 din Legea nr. 399/2002 pentru asigurarea condițiilor de finanțare a organizării și funcționării activităților legate de privatizările derulate prin Oficiul Participațiilor Statului și Privatizării în Industrie, al art. 3 alin. (2) din Ordonanța de urgență a Guvernului nr. 169/2001 privind utilizarea unor sume destinate restructurării și reorganizării agenților economici din sectorul producției de apărare, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr. 380/2002, al art. 5 alin. (6) din Hotărârea Guvernului nr. 738/2003 privind organizarea și funcționarea Ministerului Economiei și Comerțului, cu modificările și completările ulterioare, și al art. 10 alin. (6) din Hotărârea Guvernului nr. 1.574/2003 privind organizarea și funcționarea Ministerului Finanțelor Publice și a Agenției Naționale de Administrare Fiscală, cu modificările și completările ulterioare,

**ministrul de stat, ministrul economiei și comerțului și ministrul finanțelor publice** emit următorul ordin:

Art. 1. — Oficiul Participațiilor Statului și Privatizării în Industrie reține permanent la dispoziția sa, pentru desfășurarea corespunzătoare a activităților sale:

A. suma prevăzută în bugetul său de venituri și cheltuieli pentru anul în curs, aprobat prin hotărâre a Guvernului, prevăzută la poziția III „Informații privind disponibilul la sfârșitul anului”, compus din:

— disponibilul la începutul perioadei, respectiv soldul de la finele anului precedent, la care, după caz, se adaugă:

— disponibilul constituit în cursul anului curent din veniturile încasate începând cu prima zi lucrătoare a anului curent de către Oficiul Participațiilor Statului și Privatizării în Industrie, în limita prevederilor Legii nr. 399/2002 și a bugetului de venituri și cheltuieli pe anul în curs, aprobat prin hotărâre a Guvernului;

B. veniturile prevăzute în bugetul de venituri și cheltuieli, conform Legii nr. 380/2002, aprobat prin hotărâre a

Guvernului, încasate de la agenții economici din sectorul producției de apărare, care vând active și care, potrivit Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 169/2001 privind utilizarea unor sume destinate restructurării și reorganizării agenților economici din sectorul producției de apărare, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr. 380/2002, reprezintă 30% din sumele încasate de acești agenți economici. În soldul de la sfârșitul fiecărui an se vor regăsi eventualele diferențe dintre soldul inițial la începutul fiecărui an, veniturile încasate și cheltuielile efectuate conform Ordonanței de urgență a Guvernului nr. 169/2001, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr. 380/2002, care se utilizează exclusiv pentru restructurarea și reorganizarea agenților economici din sectorul producției de apărare.

Art. 2. — Presentul ordin va fi publicat în Monitorul Oficial al României, Partea I.

Ministru de stat, ministrul economiei și comerțului,  
**Dan Ioan Popescu**

p. Ministrul finanțelor publice,  
**Gheorghe Gherghina,**  
secretar de stat

**P R E Ţ U R I L E**  
**publicațiilor legislative pentru anul 2004**  
**— pe suport tradițional —**

Nr. crt.	Denumirea publicației	Valoarea abonamentului anual	Valoarea abonamentului trimestrial			
		— lei —	Trim. I	Trim. II	Trim. III	Trim. IV
1.	Monitorul Oficial, Partea I, în limba română	9.875.000	2.468.750	2.715.750	2.987.500	3.286.000
2.	Monitorul Oficial, Partea I, în limba română, numere bis*)	1.780.000	—	—	—	—
3.	Monitorul Oficial, Partea I, în limba maghiară	7.900.000	1.975.000	1.975.000	1.975.000	1.975.000
4.	Monitorul Oficial, Partea a II-a	12.500.000	3.125.000	3.125.000	3.125.000	3.125.000
5.	Monitorul Oficial, Partea a III-a	2.530.000	632.500	632.500	632.500	632.500
6.	Monitorul Oficial, Partea a IV-a	10.680.000	2.670.000	2.670.000	2.670.000	2.670.000
7.	Monitorul Oficial, Partea a VI-a	9.850.000	2.462.500	2.462.500	2.462.500	2.462.500
8.	Colecția Legislația României	2.500.000	625.000	687.500	756.500	832.500
9.	Colecția de hotărâri ale Guvernului și alte acte normative	4.150.000	1.038.000	1.141.500	1.255.500	1.381.500
10.	Repertoriul actelor normative	625.000	—	—	—	—
11.	Decizii ale Curții Constituționale	470.000	—	—	—	—
12.	Ediții trilingve	2.500.000	—	—	—	—

\*) Cu excepția numerelor bis în care se publică acte cu un volum extins și care interesează doar un număr restrâns de utilizatori.

**Toate publicațiile Regiei Autonome „Monitorul Oficial“ sunt purtătoare de T.V.A. în cotă de 9%, aceasta fiind inclusă în prețul de abonament.**

**Pentru siguranța clienților, abonamentele la publicațiile Regiei Autonome „Monitorul Oficial“ se pot efectua prin următorii difuzori:**

- ◆ COMPANIA NAȚIONALĂ „POȘTA ROMÂNĂ“ — S.A. — prin oficiile sale poștale
- ◆ RODIPET — S.A. — prin toate filialele
- ◆ INTERPRESS SPORT — S.R.L. — București, str. Hristo Botev nr. 6 (telefon/fax: 313.85.07; 313.85.08; 313.85.09)
- ◆ PRESS EXPRES — S.R.L. — Otopeni, str. Flori de Câmp nr. 9 (telefon/fax: 221.05.37; 0745.133.712)
- ◆ M.T. PRESS IMPEX — S.R.L. — București, bd. Basarabia nr. 256 (telefon/fax: 255.48.15; 255.48.16)
- ◆ INFO EUROTRADING — S.A. — București, Splaiul Independenței nr.202A (telefon/fax: 212.73.54)
- ◆ ACTA LEGIS — S.R.L. — București, str. Banul Udrea nr. 10, (telefon/fax: 411.91.79)
- ◆ CURIER PRESS — S.A. — Brașov, str. Traian Grozăvescu nr. 7 (telefon/fax: 0268/47.05.96)
- ◆ MIMPEX — S.R.L. — Hunedoara, str. Ion Creangă nr. 2, bl. 2, ap. 1 (telefon/fax: 0254/71.92.43)
- ◆ CALLIOPE — S.R.L. — Ploiești, str. Candiano Popescu nr. 36 (telefon/fax: 0244/51.40.52, 0244/51.48.01)
- ◆ ASTOR-MED — S.R.L. — Iași, str. Sucidava nr. 2, bl. U2, sc. C, ap. 2 (telefon/fax: 0232/27.91.76, 0232/25.84.27)

**EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR**

Regia Autonomă „Monitorul Oficial“, str. Izvor nr. 2–4, Palatul Parlamentului, sectorul 5, București, cont nr. 2511.1–12.1/ROL Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea“ București și nr. 5069427282 Direcția de Trezorerie și Contabilitate Publică a Municipiului București (alocat numai persoanelor juridice bugetare).

Adresa pentru publicitate: Centrul pentru relații cu publicul, București, șos. Panduri nr. 1, bloc P33, parter, sectorul 5, tel. 411.58.33 și 411.97.54, tel./fax 410.77.36.

Tiparul : Regia Autonomă „Monitorul Oficial“, tel. 490.65.52, 335.01.11/2178 și 402.21.78, E-mail: marketing@ramo.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro